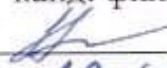


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ИНСТИТУТ СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫХ НАУК
Кафедра русской и зарубежной литературы

РЕКОМЕНДОВАНО К ЗАЩИТЕ
В ГЭК

Заведующий кафедрой
канд. филол. наук, доцент

 А. А. Медведев
29 июня 2021 г.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
Магистерская диссертация

КРЕОЛИЗОВАННЫЕ ТЕКСТЫ ЖУРНАЛА «ТРАМВАЙ»
В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

- 45.04.01 Филология

Магистерская программа «Русский язык и русская литература для
иностранцев»

Выполнила работу
студентка 2 курса
очной формы обучения


(Подпись)


Бекетова
Диана
Маратовна

Руководитель
д-р филол. наук, доцент


(Подпись)

Рогачева
Наталья
Александровна

Рецензент
канд. филол. наук, доцент


(Подпись)

Драчева
Светлана
Олеговна

Тюмень
2021

ОГЛАВЛЕНИЕ

| | |
|--|----|
| ВВЕДЕНИЕ..... | 3 |
| ГЛАВА 1. ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ..... | 7 |
| 1.1. ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ В МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ: МЕТОД «УЧЕБНОГО ЧТЕНИЯ»..... | 7 |
| 1.2. ДЕТСКАЯ ЛИТЕРАТУРА В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО..... | 17 |
| ГЛАВА 2. ПОЭТИКА КРЕОЛИЗОВАННОГО ТЕКСТА ЖУРНАЛА «ТРАМВАЙ»..... | 20 |
| 2.1. КРЕОЛИЗОВАННЫЙ ТЕКСТ КАК ВИЗУАЛЬНОЕ СРЕДСТВО ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ В КНИГЕ ДЛЯ ДЕТЕЙ..... | 20 |
| 2.2. ЖУРНАЛ «ТРАМВАЙ (1990–1995 ГГ.)»: РЕЦЕПЦИЯ АВАНГАРДНОЙ ПОЭТИКИ..... | 25 |
| 2.3. РАЗВЕРТЫВАНИЕ И РЕАЛИЗАЦИЯ МЕТАФОРЫ В ЦИКЛЕ «ПРАВИЛА ПОЛЬЗОВАНИЯ ВЫРАЖЕНИЯМИ...» ЖУРНАЛА «ТРАМВАЙ»..... | 31 |
| ГЛАВА 3. КРЕОЛИЗОВАННЫЕ ТЕКСТЫ ЖУРНАЛА «ТРАМВАЙ» НА ЗАНЯТИИ РКИ..... | 38 |
| 3.1. ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ КРЕОЛИЗОВАННОГО ТЕКСТА НА ЗАНЯТИИ РКИ..... | 38 |
| 3.2. МЕТОДИЧЕСКАЯ РАЗРАБОТКА: «ЧТЕНИЕ И АНАЛИЗ “НОСАРИЯ”»..... | 41 |
| ЗАКЛЮЧЕНИЕ..... | 48 |

ВВЕДЕНИЕ

Главной чертой поэтики современной литературы является инкорпорация не только письменной традиции, но и других видов искусства. Благодаря этому в семантический состав текста входит не только словесная последовательность знаков, но и визуальная. Визуальные художественные практики отдают предпочтение графической презентации текста, нежели устной.

В связи с этим принципы, разработанные методистами, оказываются не вполне применимыми к анализу современной литературы, поэтому требуется обновление подхода. Актуальной задачей преподавателей РКИ становится разработка методических приемов для анализа текстов неклассической художественности в иностранной аудитории, которые не приведут к упрощению и обеднению интерпретации произведения.

Когнитивно-коммуникативное направление, устоявшееся в современной методике преподавания РКИ, говорит, что для успешной коммуникации человек должен научиться «восприятию и порождению различных текстов» [Шляхов, с. 35]. «Художественный текст никогда не воспринимается как механическая сумма составляющих его элементов, смысл текста реализуется лишь в соотношении к другим элементам и к структурному целому всего текста» [Лотман 1972, с. 11]. Участие читателя в эстетической коммуникации (М. М. Бахтин) невозможно без использования литературоведческого и филологического подхода. Читатель, воспринимающий текст, должен адекватно дешифровать сообщение художественного произведения, сделать это возможно только при хорошем знакомстве с особенностями и трудными местами творческого текстуального пространства. Проблемы понимания художественного целого, возникающие при чтении, являются особенно актуальными для иностранного читателя.

В этом смысле проблемным для студентов-инофонов является творчество современных детских писателей. В нем достаточно широко

представлены эксперименты с художественной формой, визуальной организацией текста.

В настоящем исследовании представлена попытка определить подход к изучению комплексных (креолизованных) художественных текстов детской литературы на уроке чтения в курсе РКИ. Креолизованные тексты получили широкое распространение в книге для детей. Взаимодействие графически-изобразительного и визуально-вербального элементов текста создает «ощущение игры», взаимодействие с читателем. К распространенным способам креолизации текста относятся: включение в текст иконического компонента (фотография, иллюстрация), типографика (шрифтовое варьирование), нестандартное расположение текста на странице.

Многие исследователи (Н. В. Кулибина, С. О. Драчева, Е. В. Тумакова, О. Ю. Багдасарян, Г. В. Орлова, О. И. Шарафутдинова, К. А. Рогова и др.) положительно относятся к использованию литературы для детей в учебных целях, подчеркивая практическое применение ввиду ее специфики. Преимуществами детской литературы являются небольшой объем, динамичный сюжет, драматизм (диалоговая форма), прозрачность содержания, игра с читателем. Современная детская литература перестает быть «школой жизни», отражающей нормативные установки взрослого мира, ее ориентиры смещаются в пространство собственно литературы, теперь она является школой чтения (Книга Культуры, дискурс), это не санкция, а литературная карта интерпретации художественного произведения. В связи с этим, детские тексты станут хорошим материалом на уроках чтения, так как программа чтения смоделирована внутри самого текста.

Детские тексты ориентированы на читателя, чье языковое сознание находится в процессе становления, поэтому такие тексты подходят для чтения как на базовом (А2), так и на первом сертификационном (В1) уровне владения языком.

Объект нашего исследования – цикл креолизованных текстов «Правила пользования выражениями...» журнала «Трамвай».

Предметом исследования является взаимодействие художественных форм визуальной и вербальной выразительности как неотъемлемой составляющей книги для детей.

Целью настоящего исследования является поиск оптимального подхода к изучению комплексных (креолизованных) текстов журнала «Трамвай» на занятии в иностранной аудитории. Для достижения указанной цели предполагается решение следующих задач:

1. Анализ источников, посвященных теме преподавания литературы в контексте изучения русского языка как иностранного и выделение в них проблемных вопросов;
2. Описание специфики работы с художественным детским текстом на занятии в иностранной аудитории;
3. Описание поэтики креолизованного текста журнала «Трамвай»;
4. Проведение подробного анализа текстов цикла;
5. Разработка на его основе системы методической разработки для работы на занятии РКИ, которая учитывала бы уникальность литературного текста и не привела бы к обеднению интерпретации произведения;

Научная новизна настоящей работы заключается в обращении к креолизованным текстам детского журнала «Трамвай» в целях обучения РКИ иностранцев базового уровня подготовки.

Целью и задачами обусловлена структура исследования. Работа состоит из введения, трех глав, заключения, библиографического списка. Первая глава посвящена рассмотрению вопросов использования художественного текста, а также текстов детской литературы на занятиях РКИ. Во второй главе представлен анализ поэтики креолизованных текстов журнала «Трамвай» и представлен целостный анализ текстов цикла. В третьей главе на основе анализа цикла разработан урок для иностранных студентов: чтение и анализ текста «Носария».

В настоящем исследовании для разработки урока мы опирались на интерактивные авторские курсы Н. В. Кулибиной «Уроки чтения – праздник,

который всегда с тобой», на теоретические работы А. Н. Щукина. В анализе визуальных средств выразительности в книге для детей мы опирались на концепцию интермедиальности немецкого русиста Оге А. Ханзен-Леве, на исследование Д. Суховой, посвященной проблеме графики в современной поэзии, а также на исследования визуальной культуры детской книги в первое тридцатилетие XX века, которым посвящен выпуск журнала «Детские чтения» (2019).

Практическая значимость работы заключается в выработке теоретической базы для создания методических рекомендаций по применению креолизованных детских текстов на занятиях по дисциплине «Русский язык и литература для иностранцев». Результаты работы могут быть использованы для создания интерактивного урока по русской литературе в иностранной аудитории.